Porównanie tłumaczeń Wyjścia 13:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się, gdy JHWH\* wprowadzi cię do ziemi Kananejczyka i da ci ją, jak przysiągł tobie i twoim ojcom,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy JAHWE wprowadzi cię do ziemi Kananejczyków, kiedy da ci ją, jak przysiągł tobie i twoim ojcom, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy JAHWE wprowadzi cię do ziemi Kanaan, jak przysiągł tobie i twoim ojcom, i da ją tobie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy cię Pan wprowadzi do ziemi Chananejczyka, jako przysiągł tobie i ojcom twoim, i da ją tobie: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy cię wprowadzi JAHWE do ziemie Chananejczyka, jako przysiągł tobie i ojcom twoim, i da ją tobie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdy Pan wprowadzi cię do kraju Kananejczyka, jak poprzysiągł tobie i przodkom twoim, i da go tobie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś wprowadzi cię Pan do ziemi Kananejczyków, jak to przysiągł tobie i ojcom twoim, i da ci ją, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy JAHWE wprowadzi cię do ziemi Kananejczyka, tak jak poprzysiągł tobie i twoim ojcom, i da ci ją, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy JAHWE wprowadzi cię do ziemi Kanaan i da ci ją w posiadanie, zgodnie z obietnicą daną tobie i twoim przodkom, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy zaś Jahwe wprowadzi cię już do ziemi Kanaanitów, jak to przyobiecał tobie i twoim ojcom, i da ci ją, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I będzie tak, że gdy Bóg przyprowadzi cię do ziemi Kenaanitów, tak jak przysiągł tobie i twoim Ojcom dać ci ją, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде коли введе тебе твій Господь Бог до землі хананеїв, так як обіцяв твоїм батькам, і тобі її дасть, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy WIEKUISTY zaprowadzi cię do ziemi Kanaanejczyka, jak zaprzysiągł tobie i twoim ojcom, i ci ją odda, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A gdy JAHWE wprowadzi cię do ziemi Kananejczyków, tak jak przysiągł tobie i twoim praojcom, i gdy ci ją da, |

1. 1) PS dod.: twój Bóg, אֱֹלהֶיָך ; pod. G. [↑](#footnote-ref-2)